

Джеймс Джойс

## Из сборника «Камерная музыка»

12 стихов о любви в поэтических переводах Андрея Деменюка

## VII

Моя любовь одета в свет  
Средь яблонь, где чуть-чуть  
Хотел бы ветер юных лет  
Побегать с кем-нибудь.  
По саду, где ему не лень  
Кокетничать в листе,  
Любовь моя идёт, и тень  
Плывёт за ней в траве.  
Где неба кубок голубой  
Льёт радость в этот рай,  
Любовь моя идёт со мной,  
Поддёрнув платья край.

## VIII

Кто там идёт в лесу зелёном  
Любимицей весенних дней?  
Кто там идёт в лесу весёлом,  
Чтоб становилось веселей?  
Кто там идёт во свете солнца  
Узнавшей шаг её тропой?  
Кто там идёт во свете солнца  
Невинной девочкой такой?  
В лесу весеннем все тропинки  
Нежнейшим золотом горят!  
А для кого весь лес оделся  
В такой блистательный наряд?  
О! Это для моей любимой  
Мундир надел он золотой!  
О! Только для моей любимой—  
Волшебно-сказочной такой!

## IX

Майские ветры над зеркалом вод  
В море затеяли свой хоровод.  
С гребня на гребень, веселья полны,  
Пену подняли гирляндой с волны.  
С арки серебряной, там, в высоте,  
Видят ли ветры, любовь моя где?  
Стыд и срам, стыд и срам  
Майским всем ветрам!  
Скрылась любовь, и невесело нам.

## XVII

Я слышал голос только твой.  
Стал с другом сух.  
Опять—рука в руке—с тобой,  
Был слеп и глух.  
И не исправит всё теперь  
Ни взгляд, ни звук.  
И в списке вражеских потерь  
Теперь мой друг.

## XXI

Нет больше славы, вот и нет  
С кем пообщаться по душам.  
И ты в глаза тревог и бед  
Один, как рыцарь, смотришь сам.  
Не примешь никого в свой круг,  
И лишь твоя любовь—твой друг.

## XXVI

Поёт, как раковина, ночь,  
Ласкает хор твой дивный слух.  
Но что за звук был в силах смочь  
В душе твоей родить испуг?  
Быть может, это диких рек  
На севере пустынном бег?  
И твой испуг—его вина,  
Ведь Север жуткий свой рассказ  
Шептать привык от века нам,  
Как дух ночной в заклятый час.  
Ему внушили этот бред  
Сэм Пэрчас<sup>1</sup> или Холиншед<sup>2</sup>.

1. Пэрчас, Самуэль (начало XVII в.)—священник, учёный, автор книг по истории, географии и о путешествиях.
2. Холиншед, Рафаэль (XVI в.)—священник, редактор и составитель «Хроник Англии, Шотландии и Ирландии» («Хроники Холиншеда», 1577).

### XXVIII

О леди милая, не пой  
Ты песен о былой любви;  
Отринув грусть о той, ты спой,  
Что тлеет у тебя в крови.  
Спой о глубоком, долгом сне  
Влюблённых умерших, и на  
Могиле их в глубоком сне  
Любовь уснёт, утомлена.

### XXIX

Любовь, что ты творишь со мной?  
Пленил меня твой нежный взгляд.  
Как прежде, ты прекрасна, но  
Как изменился твой наряд!  
Сквозь чистоту лучистых глаз,  
Сквозь поцелуя нежный вздох  
В саду любви напал на нас  
Вдруг ветер ледяной врасплох.  
Твоя любовь обречена—  
Кричит мне ветер ледяной.  
Любовь, любовь, ты мне нужна.  
Ах, что же ты творишь со мной?

### XXX

Любовь настигла нас, когда,  
Ты нежно в сумерках играла,  
А я стоял в испуге... Да,  
Любовь пугает нас сначала.  
Мы были страстно влюблены.  
Но вот ушли любовь со страстью.  
Теперь и мы уйти должны.  
Путями разными, по счастью.

### XXXII

Дождь шёл и всё не мог уйти.  
Пойдём в намокший парк скорей.  
Листва упала на пути  
Ушедших дней.

Там, на пути ушедших дней,  
Повременим с разлукой чуть,  
Ведь где-то там к душе твоей  
Нашёл я путь.

### XXXV

Весь день я слышу в шуме моря  
Тот стон глубокий  
Летящей птицы, стон печальный  
И одинокий.  
И ветер стонет, птице вторя,  
В одном потоке.  
Холодный, серый ветер шквальный  
Летит за мною.  
Я слышу—бьются волны моря  
Там под скалою.  
И день, и ночь я слышу дальний  
Удар прибоя.

### XXXVI

Я слышу, как сходит на пляж за отрядом отряд,  
И всадники с грохотом мчатся,  
И пена летит с их коней.  
И гордые, в чёрных доспехах, за ними стоят  
Спокойно под стрелами ливня  
Бойцы боевых кораблей.  
Их крик громовой раздаётся повсюду в ночи,  
Их смех заставляет во сне меня горько стонать.  
Огни ослепляют. А сердце стучит и стучит.  
Стучит, словно молот, спешащий железю ковать.  
И с криками с моря врывается варваров рать,  
Трясутся зелёные космы победных дружин.  
Что ж, глупое сердце моё, ты надежду не хочешь терять?  
Любовь, о любовь, о любовь!  
Почему я остался один?